

# POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

<b>Autor práce:</b>	Markéta Švehláková
<b>Název práce:</b>	The Tales of Olga da Polga: translation and stylistic analysis of five chapters of Michael Bond's novel
<b>Vedoucí práce:</b>	Mgr. Jakub Ženíšek
<b>Rok odevzdání:</b>	2017
<b>Rozsah práce:</b>	67 stran
<b>Posudek:</b>	<input checked="" type="checkbox"/> vedoucího práce <input checked="" type="checkbox"/> oponenta
<b>Autor posudku:</b>	Mgr. Jana Richterová, Ph.D.

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) <sup>1</sup>
1.	<b>Celková charakteristika</b>	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	4
2.	<b>Teoretická část</b>	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	3
3.	<b>Praktická část</b>	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	3
4.	<b>Jazyková úroveň</b>	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	<b>Struktura a forma</b>	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	3
6.	<b>Práce s odbornou literaturou</b>	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	4

## Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Předložená bakalářská práce Markéty Švehlákové se zabývá překladem knihy pro dětské čtenáře, a sice knížky Olga da Polga od Michaela Bonda. Většinová část práce je autorčiným vlastním překladem pěti kapitol z tohoto díla.

Struktura bakalářské práce nekopíruje standardní model; první ze tří částí práce je stručným seznámením s autorem a jeho celkovou tvorbou, po ní následuje centrální část překladová. Poslední část (nazvaná Theoretical Part) představuje kombinaci praktické a analýzy vybraných jazykových a stylistických jevů, které autorka odůvodňuje s poukazy na zdroje z teorie překladu (Levý, Knittlová, Kufnerová, aj.).

Autorka práce nedefinuje hypotézy, které by v práci vyvracela či dokazovala; postřehy a ukázky, které se objevují znovu v poslední části, jsou rozděleny do sémantických subkategorií (např. vlastní jména či jednotky míry), které by bylo možné uspořádat systematictěji. Rovněž práce s translatologickými zdroji je poněkud omezená, analýzy působí zjednodušeně. To je patrně zčásti dáno typem knihy a jejím cílovým čtenářem. Za nejpřínosnější část práce rozhodně považuji překlad samotný; některé zvolené ekvivalenty, neologismy a formulace (např. vlastnozubně, s. 41, ostrý, s. 14, ať už bude pršet nebo svítit sluníčko, s. 16) by si zasloužily další přehodnocení, celkově je ale překlad čtivý a půvabný. Některá z analyzovaných překladatelských řešení (např. na s. 56, 58, 61) je potřeba ocenit.

Jazyk práce je na velmi dobré úrovni, a to jak v anglické tak v české verzi, v textu se prakticky nevyskytují chyby - s výjimkou interpunkce (v angličtině ji autorka téměř nepoužívá).

<sup>1</sup> Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

Celkově práce splňuje standardní požadavky na kvalifikační práci svého typu; autorka prokázala tvůrčí přístup k překladu a odpovídající dobrou jazykovou dispozici pro aktivní práci s dětskou literaturou.

### **Témata a náměty k diskusi při obhajobě**

Mohla by autorka okomentovat syntaktické struktury a svá řešení v prvním odstavci na straně 16? Které z aspektů překladu vnímá autorka práce jako nejproblematictější?

**Práci tímto  doporučuji  nedoporučuji k obhajobě.<sup>2</sup>**

Datum: 29. května 2017

Podpis:

---

<sup>2</sup> Výsledná známka zahrnuje hodnocení posudku vedoucího práce, hodnocení posudku oponenta a hodnocení výkonu studenta v průběhu obhajoby.